

## CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII ZONA CENTRALĂ TULCEA

### TULCEA CENTRAL AREA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION

#### RUNDA 1 ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI

#### QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p><b>RO:</b> Compania noastră (cu sediul în Statele Unite) este foarte interesată să participe la concursul „Zona Centrală Tulcea”, dar am observat că acest concurs este deschis țărilor din Uniunea Europeană etc. Mă întrebam dacă ne mai putem înscrie dacă ne asociem cu o companie din regiunile desemnate, de exemplu Germania?</p> <p><b>EN:</b> <i>Our company (based in the United States ) is very interested in participating in the "Tulcea Central Area" competition, but we noticed this competition is open to countries of European Union and etc. I was wondering if we still could register if we partner with a company in the designated regions, for example Germany?</i></p>	<p><b>RO:</b> Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru regenerarea urbană a zonei centrale a Municipiului Tulcea, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u>, punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru <b>România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.</b>”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii. Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în <b>Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană</b> pot participa la concurs <b>cu condiția ca în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001</b> privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3):</p> <p>„Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de</p>
2.	<p><b>RO:</b> Sunt arhitect și urbanist (cu sediul în Cairo, Egipt). Deși înțeleg că cerințele concursului specifică eligibilitatea profesioniștilor stabiliți în România și Uniunea Europeană, aș dori să întreb dacă există vreo posibilitate ca profesioniștii internaționali, precum mine, să fie luați în considerare pentru participare.</p>	<p>„Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de</p>

	<p><b>EN:</b> <i>I am an architect and urban planner (based in Cairo, Egypt). While I understand that the competition's requirements specify eligibility for professionals based in Romania and the European Union, I would like to inquire if there might be any possibility for international professionals, such as myself, to be considered for participation.</i></p>	<p>semnătură fără să fie înscrisi în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”</p>
<p>3.</p>	<p><b>RO:</b> Ați putea confirma dacă arhitecții sau echipele din Turcia sunt eligibile pentru a depune propuneri pentru acest concurs?</p> <p>De asemenea, dacă există cerințe specifice pentru participanții străini (statut juridic, traduceri de documente, înregistrare etc.), aș aprecia îndrumarea dumneavoastră.</p> <p><b>EN:</b> <i>Could you kindly confirm whether architects or teams from Turkey are eligible to submit proposals for this competition?</i></p> <p><i>Also, if there are any specific requirements for foreign participants (legal status, document translations, registration, etc.), I would appreciate your guidance.</i></p>	<p><b>Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:</b></p> <p>„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. <b>În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</b></p> <p><b>2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa,</b> care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”</p> <p><u>În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere următoarele:</u> „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiul sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare</p>

și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, respectiv la punctul 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis”

**Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.**

***EN: Since the purpose of this competition is to select the best project for the urban regeneration of the central area of Tulcea Municipality, for the award of the design services contract, indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, **open to all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.**”) is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.***

***Therefore, certified architects from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation can participate in the competition provided that in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on***

the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):

*"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."*

Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:

*"2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.*

*2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, **member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin**, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which*

		<p><i>will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”</i></p> <p><i><u>In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following: “Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated.” The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: <a href="https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature">https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature</a>, point 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.”</u></i></p> <p><b><i>We mention that the candidates’ nationality does not represent a condition for participation in the competition.</i></b></p>
4.	<p><b>RO:</b> În tema concursului, la pagina 13, se precizează că "Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în</p>	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să consultați răspunsul la întrebările 1 – 3.</p> <p><u>Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs</u></p>

asociere cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei anterior menționate." Ce înseamnă asta (în asociere cu una dintre formele juridice de exercitare menționate mai sus)? Înseamnă în asociere? Care este cerința pentru persoanele juridice din Africa?

**EN:** *In the competition brief on page 13 it states that "Foreign legal entities and individuals from outside Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation may take part in the competition only in association with one of the above-mentioned legal forms of practice." What does this mean (in association with one of the above-mentioned legal forms of practice)? Does it mean in joint venture? What is the requirement for legal entities from Africa?*

**exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:**

„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau **alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist**, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.

2.1.2. **Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa**, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”

Din punct de vedere al procedurii de achiziții, participarea în asociere se atestă prin completarea formularului 2 (Acord de asociere) aflat în documentația de concurs Anexa 2.2.

Vă recomandăm să parcurgeți Regulamentul de Concurs în integralitatea sa.

**EN:** *Please see the answer for questions no. 1 – 3.*

**Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association (joint venture) with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:**

***“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national***

		<p><i>legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i></p> <p><i>2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, <b>member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin</b>, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”</i></p> <p><i>In the terms of the procurement procedure, participation in a joint venture is demonstrated by filling in Form 2 (Joint Venture Agreement) found in the competition documentation, Annex 2.2.</i></p> <p><i>We recommend that you read the Competition Rules document in its entirety.</i></p>
5.	<p><b>RO:</b> Aș dori să știu dacă este necesară o verificare pentru a participa la concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>I would like to know if an inspection is required in order to participate in the competition.</i></p>	<p><b>RO:</b> Concursul de soluții este o procedură de achiziții publice. Condițiile de participare sunt descrise în detaliu în Regulamentul de concurs. Conform legislației în vigoare, procedura de concurs se desfășoară sub anonimat. Anonimatul se ridică după încheierea sesiunilor de jurizare prin desfacerea plicului secretizat în care se află documentele de participare, așa cum este indicat la punctul 2.2.2 din Regulamentul concursului:</p> <p>„2.2.2. Conținutul plicului secretizat va fi deschis și verificat de către secretariatul concursului <b>după semnarea Raportului Juriului și a anexelor sale</b> și ridicarea anonimatului. În cazul proiectelor premiate, lipsa formularelor de participare completate și semnate conform regulamentului conduce automat la retragerea premiului și, în cazul proiectului câștigător,</p>

		<p>la pierderea acestui statut (respingerea ofertei conform art. 137 din HG 395/2016).”</p> <p>Conținutul plicului secretizat este descris în detaliu la punctul 2.2.1 al Regulamentului.</p> <p>De asemenea, vă rugăm să parcurgeți Regulamentul de concurs în integralitatea sa.</p> <p><b>EN:</b> <i>The design competition is a public procurement procedure. The conditions for participation are described in detail in the Competition Rules. According to current legislation, the competition procedure is conducted anonymously. Anonymity is lifted after the end of the jury sessions by opening the sealed envelope that contains the participation documents, as indicated in point 2.2.2. of the Rules:</i></p> <p><i>”2.2.2. The content of the sealed envelope shall be checked by the Competition Secretariat, <b>after the signing of the Jury Report and its annexes</b>, and after anonymity is raised. In the case of awarded projects, the lack of the Participation forms, filled-in and signed, in accordance with the Competition Rules automatically leads to the withdrawal of the prize, and in the case of the winning project, the loss of this status (the rejection of the offer according to art. 137 of Government Decision (HG) 365/2016).”</i></p> <p><i>The contents of the sealed envelope are described in detail in point. 2.2.1 of the Rules.</i></p> <p><i>Please also consult the Competition Rules document in its entirety.</i></p>
6.	<p><b>RO:</b> Se poate participa la concurs cu 2 echipe din cadrul aceleiași firme, echipe coordonate de arhitecți membrii OAR diferiți?</p>	<p><b>RO:</b> Calitatea de concurent este descrisă de punctul 2.1.1. în Regulamentului concursului:</p>

**EN:** *Is it possible to participate in the competition with 2 teams from the same firm, teams coordinated by different architects who are members of OAR?*

„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură **sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist**, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.”

de asemenea, conform punctului 3.6.1, fiecare concurent poate depune un singur proiect în concurs:

„3.6.1 Un concurent poate depune un singur proiect în concurs, în condițiile prevăzute de prezentul regulament.”

Drept urmare, persoana juridică este cea care are calitatea de concurent, iar depunerea a două proiecte în concurs, chiar dacă sunt elaborate de două echipe diferite din cadrul aceleiași firme, nu este permisă și va conduce la descalificare.

**EN:** *The Eligibility of candidates is described in point 2.1.1. in the Competition Rules:*

*“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.”*

*Also, according to point 3.6.1, each participant may submit only one project in the competition:*

		<p><i>"3.6.1. Each candidate may submit <b>one single project</b> in the Competition, pursuant to the provisions of these Competition Rules."</i></p> <p><i>Therefore, the legal entity is the competitor, and submitting two projects in the competition, even if they are elaborated by two different teams from the same company, is not allowed, and will lead to disqualification.</i></p>
<p>7.</p>	<p><b>RO:</b> Referitor la regulamentul concursului (punctul 3.18.4.):</p> <p>În caz de eșec al procesului de negociere servicii de proiectare cu câștigătorii concursului, va exista un premiu / remunerație care se alocă echipei câștigătoare, chiar dacă aceasta nu va realiza și proiectarea? Cum se procedează într-o astfel de situație?</p> <p><b>EN:</b> <i>With reference to the competition rules (point 3.18.4.):</i></p> <p><i>In the event of failure of the design services negotiation process with the competition winners, will there be a prize/remuneration to be awarded to the winning team, even if they do not also carry out the design? How is such a situation handled?</i></p>	<p><b>RO:</b> În situația în care echipa clasată pe locul I nu semnează contractul de servicii de proiectare cu autoritatea contractantă, autoritatea contractantă va chema la negociere următoarea echipă din clasament, conform punctului 4.2.9 din anexa 2.1. Regulamentul concursului.</p> <p>„4.2.9 În cazul în care Autoritatea Contractantă nu ajunge să încheie contractul de servicii de proiectare cu câștigătorul, din motive care nu îi sunt imputabile, cum ar fi, dar fără a se limita la: caz fortuit, forță majoră, retragerea concurentului din procedură prin neprezentarea la procedura de negociere, nedepunerea documentelor solicitate conform pct. 4.2.10, are dreptul să invite, în vederea încheierii contractului, la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare, concurentul clasat pe următorul loc, în ordinea descrescătoare stabilită de juriu.”</p> <p>Conform legislației de achiziții publice, precum și a regulamentului de concurs, în cazul în care echipa clasată pe primul loc în urma jurizării nu semnează contractul de servicii de proiectare din motive care îi sunt imputabile, aceasta va fi considerată respinsă din procedură și nu va beneficia de premiul pentru locul I – contractul de servicii de proiectare, și nici de alt premiu în bani.</p> <p>Dacă contractul nu se semnează din motive care nu îi sunt imputabile echipei clasată pe primul loc, și dacă aceste motive nu cad sub incidența cazurilor</p>

menționate la punctul 4.2.9, aceasta are libertatea de a își apăra interesele prin mijloacele puse la dispoziție de lege.

Clasamentul se va modifica, păstrând ierarhia stabilită de juriu prin raportul juriului; echipa clasată inițial pe locul II va fi clasată pe primul loc, echipa clasată pe locul III va fi clasată pe locul II ș.a.m.d. Fiecare va beneficia de premiul aferent noii poziții din clasament. Conform punctul 3.18.4 din Anexa 2.1 Regulamentul concursului:

„3.18.4 În caz de diferențe între cele două părți, Autoritatea Contractantă are obligația de a relua procedura de negociere cu ceilalți premianți, obligatoriu în ordinea descrescătoare a pozițiilor premiate în concurs. Suma deja plătită ca premiu se va scădea din prima tranșă a Contractului.”

De asemenea menționăm articolul 4.2.8 din Anexa 2.1. Regulamentul concursului care precizează aspectele care fac obiectul negocierii:

„4.2.8. Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare.

Precizări:

- negocierea nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură;
- negocierea poate fi făcută doar în sensul micșorării valorilor propuse, nu al creșterii acestora;
- negocierea va avea ca subiect calibrarea dintre prețul și durata de execuție oferite pentru fiecare dintre misiunile contractate.
- în cadrul negocierii, se pot detalia clauzele contractuale, stabili jaloane intermediare, proceduri specifice de derulare a contractului, sesiuni comune de lucru etc.”

**EN:** *If the team ranked first does not sign the design service contract with the Contracting Authority, the Contracting Authority will call for negotiations with the next ranked team, in conformity with point 4.2.9 of Annex 2.1. Competition Rules:*

*„4.2.9. Should the Contracting Authority not conclude the design services contract with the competition winner, for reasons beyond its control, for example, but not limited to: fortuitous case, force majeure, withdrawal of the competitor from the procedure by not presenting at the negotiation procedure, failure to submit the required documents according to article 4.2.10, the Contracting Authority has the right to invite the other candidates in decreasing order of their ranking, as established by the Jury, to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, with the purpose of concluding the contract.”*

*In accordance with public procurement legislation and the rules of the competition, if the team ranked first by the jury does not sign the design services contract for reasons for which it is responsible, it will be considered rejected from the procedure and will not receive the first-place prize - the design service contract, nor any other cash prize.*

*If the contract is not signed for reasons not attributable to the first-place team, and if these reasons do not fall within the cases referred to in point 4.2.9, the first-place team is free to defend its interests by the means available to it by law.*

*The ranking will be modified, keeping the hierarchy established by the jury in the jury's report; the team initially ranked second will be ranked first, the team ranked third will be ranked second, and so on, and each will receive the prize corresponding to the new ranking position. According to the point 3.18.4 of the Annex 2.1 Competition Rules:*

*„3.18.4 Should any disputes between the two parties emerge, the Contracting Authority shall reinitiate the negotiation procedure with the*

		<p><i>other awarded candidates, mandatorily in descending order of their ranking positions in the competition. The amount already paid as a prize will be deducted from the first installment of the contract.”</i></p> <p><i>We also mention Article 4.2.8 from Annex 2.1. Competition Rules, which specifies the aspects subject to negotiation:</i></p> <p><i>„4.2.8. The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.</i></p> <p><i>We mention that:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>- the architectural solution shall not be subject of the negotiation.</i></li> <li><i>- the negotiation may be made only as to decrease the proposed values, not to increase them.</i></li> <li><i>- the negotiation will deal with the issue of calibration between the price and time offered for each of the contracted design missions.</i></li> <li><i>- during the negotiation, the contract terms can be detailed, intermediate milestones can be set, specific procedures for the contract and joint working sessions can be determined, etc.”</i> </li></ul>
8.	<p><b>RO:</b> Referitor la regulamentul concursului (punctul 3.18.4.):</p> <p>În caz de eșec în negocierea cu câștigătorii concursului și Autoritatea Contractantă contractează serviciile de proiectare către un alt premiant, acesta din urmă are obligația de a</p>	<p><b>RO:</b> Conform punctului 4.2.9 din Regulamentul de concurs:</p> <p>„În cazul în care Autoritatea Contractantă nu ajunge să încheie contractul de servicii de proiectare cu câștigătorul (...) are dreptul să invite, în vederea încheierii contractului, la procedura de negociere fără publicarea</p>

transpune în proiect soluția declarată câștigătoare, sau are libertatea de a proiecta propria soluție?

**EN:** *With reference to the competition rules (point 3.18.4.):*

*In the event of failure of the negotiation with the winners of the competition and the Contracting Authority contracts the design services to another winner, is the latter obliged to transpose the declared winning design proposal into the project, or are they free to design their own design proposal?*

prealabilă a unui anunț de participare, concurentul clasat pe următorul loc, în ordinea descrescătoare stabilită de juriu”

Obiectul contractului reprezintă elaborarea proiectului pe baza soluției depuse în concurs de noua echipă clasată pe locul I, aceasta deținând drepturile de autor asupra operei. Astfel, fiecare echipa își implementează propria soluție. Orice altceva ar reprezenta o încălcare gravă a standardelor profesionale și a drepturilor de proprietate intelectuală.

Vă rugăm consultați condițiile descrise la punctele 4.1.2 și 4.1.3 din Anexa 2.1 Regulamentul concursului:

„4.1.2. Câștigătorii, în calitate de autori ai proiectelor depuse, vor continua să se bucure de recunoașterea drepturilor morale de autor. Nicio alterare sau modificare nu se va putea aduce operelor fără acordul scris al autorilor.

4.1.3. În urma concursului și atribuirii contractului de achiziție publică, realizarea proiectului câștigător se va face în colaborare cu Autoritatea Contractantă, acesta putând suferi modificări, fără ca partea arhitecturală să fie afectată. Se exceptează de la această prevedere doar acele modificări impuse prin recomandările juriului, cuprinse în Raportul Juriului”

**EN:** *According to point 4.2.9 of the Competition Rules:*

„Should the Contracting Authority not conclude the design services contract with the competition winner, (...) the Contracting Authority has the right to invite the other candidates in decreasing order of their ranking, as established by the Jury, to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, with the purpose of concluding the contract.”

		<p><i>The subject of the contract is the elaboration of the project on the basis of the design submitted in the competition by the new first-place team, which owns the authorship rights to the work. Thus, each team implements its own design. Anything else would be a serious breach of professional standards and intellectual property rights.</i></p> <p><i>Please see conditions described in points 4.1.2, and 4.1.3 of Annex 2.1 of the competition rules:</i></p> <p><i>„4.1.2. The winners, as intellectual authors of the submitted projects, shall retain and exercise their intellectual property rights. No amendment or addition to the works shall be done without the prior written consent of the authors.</i></p> <p><i>4.1.3. Following the Competition and the award of the public procurement contract, the execution of the winning project shall be done in collaboration with the Contracting Authority, the project may be subjected to amendments without affecting the architectural part. The only exceptions from this provision are those amendments imposed through the recommendations of the Jury, found within the Jury Report.”</i></p>
9.	<p><b>RO:</b> Valoarea studiilor solicitate se introduce în oferta financiară sau se calculează/stabilește ulterior de către autoritatea contractantă împreună cu Proiectantul declarat câștigător?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is the value of the required studies included in the financial offer or is it calculated / stated subsequently by the Contracting Authority together with the winning Designer?</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform punctului 4.2.5. din Anexa 2.1. Regulamentul concursului, misiunile de proiectare aferente obiectivului de investiții pentru care se ofertează sunt următoarele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Concept definitiv / Anteproiect (ANTP) - documentație definitivare concept, în acord cu soluția câștigătoare a concursului de soluții</li> <li>2. Studiu de fezabilitate (SF)</li> <li>3. Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor (DTAC + DTOE)</li> <li>4. Documentație tehnică de execuție (DT + DDE)</li> <li>5. Asistență tehnică pentru execuție</li> </ol>

## 6. Documentație mentenanță

Vă rugăm să consultați de asemenea punctul 4.2.6 din Regulamentul de concurs precum și Anexa 2.3.2 – Descrierea serviciilor și termenelor de proiectare care descrie în detaliu toate serviciile contractate prin acest concurs (inclusiv studiile).

Excepție fac, conform Anexei 2.6. Estimare plafon maxim, pag. 13, următoarele:

„În acest calcul nu sunt incluse următoarele studii:

- proiectare de urbanism (PUD, PUZ) - existent;
- studii de trafic necesare zonei limitrofe ariei de implementare - existent;
- studii și descărcări arheologice - propus
- actualizare ridicare topografică a zonei de intervenție - propus
- studiu istoric actualizat pentru zona de viziune - propus ”

**EN:** According to point 4.2.5. of Annex 2.1. Competition Rules, the Design missions for the investment objective are describes as follows:

1. *Definitive concept / Preliminary project (ANTP) - Documentation for concept finalization, in accordance with the design that won the design competition*
2. *Feasibility study (SF)*
3. *Documentation for the works execution authorization (DTAC + DTOE)*
4. *Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details))*
5. *Technical assistance for execution*

		<p><i>Please also read point 4.2.6 of the Competition rules, as well as Annex 2.3.2 Description of services and design terms that describes in detail all the services contracted through this competition (including the studies)</i></p> <p><i>Exceptions are, according to Annex 2.6. Maximum Cost Estimate, p. 13, the following:</i></p> <p><i>”The following studies <b>are not included</b> in this calculation:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>urban design (PUD, PUZ) - existing;</i></li> <li>- <i>necessary traffic studies for the area adjacent to the implementation area - existing;</i></li> <li>- <i>archaeological studies and downloads - proposed</i></li> <li>- <i>update topographic elevation of the intervention area - proposed</i></li> <li>- <i>updated historical study for the vision area – proposed”</i></li> </ul>
10.	<p><b>RO:</b> Planșele A0 ar trebui să fie în engleză, română sau bilingve?</p> <p><b>EN:</b> <i>The A0 boards should be in English, Romanian, or bilingual?</i></p>	<p><b>RO:</b> Planșele A0 vor fi redactate în limba engleză, așa cum este indicat la punctul 1.4.3. din Regulamentul concursului.</p> <p>„1.4.3. Piesele de concurs vor fi redactate după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Propunere Tehnică Planșe</b> – în limba engleză,</li> <li>- <b>Propunere Financiară, piesă de concurs</b> – bilingv, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1. ”</li> </ul> <p><b>EN:</b> <i>A0 Sheets will be drafted in English, as indicated in point 1.4.3. of the Competition rules:</i></p> <p><i>”1.4.3. The Competition materials shall be drafted as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Technical Proposal Project Sheets</b> – in English</li> <li>- <b>Financial Proposal, competition item</b> – bilingual, according to the template in Annex 2.3.1.”</li> </ul>

<p>11. <b>RO:</b> Pentru asigurarea continuității pietonale între strada Unirii și Faleză, este permisă propunerea unei soluții care separă fluxurile pietonale de cele auto pe un plan diferit de nivelul de înălțime actual al carosabilului?</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to ensure pedestrian continuity between Unirii Street and the waterfront, is it permitted to propose a solution that separates pedestrian and automobile flows on a different height level from the current roadway?</i></p>	<p><b>RO:</b> Asigurarea continuității pietonale între strada Unirii și Faleză face parte din cerințele temei de concurs.</p> <p>Ținem să precizăm că sesiunile de întrebări și răspunsuri reprezintă o modalitate de clarificare a datelor de temă. Sesiunile nu au ca scop validarea sau direcționarea eventualelor soluții.</p> <p><b>EN:</b> <i>Ensuring pedestrian continuity between Unirii Street and the Waterfront is part of the requirements of the Competition Brief.</i></p> <p><i>We would like to point out that the question-and-answer sessions serve as a way of clarifying the brief data. The sessions are not intended to validate or guide eventual solutions.</i></p>
<p>12. <b>RO:</b> Ne puteți pune la dispoziție ultimul studiu de trafic făcut pe zona centrală?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can you provide us with the latest traffic study on the central area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Elementele relevante pentru proiect din studiul de trafic au fost deja preluate în PUZ și, implicit, în tema de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The project-relevant elements of the traffic study have already been integrated in the Zonal Urban Plan and consequently in the competition brief.</i></p>
<p>13. <b>RO:</b> Vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților / ofertanților studiul de trafic ce a fundamentat PUZ Piața Mircea cel Bătrân.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please make available to the participants / bidders the traffic study that was the basis of the PUZ Mircea cel Bătrân Square.</i></p>	
<p>14. <b>RO:</b> Vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților / ofertanților strategia de dezvoltare a circulațiilor velo din Municipiul Tulcea. Dacă această strategie nu există, vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților/ofertanților direcțiile/principiile de dezvoltare agreate de către Comisia</p>	<p><b>RO:</b> Primăria Municipiului Tulcea nu are în acest moment o strategie velo finalizată și aprobată dar are printre obiectivele de dezvoltare urbană crearea unor trasee cicloturistice în cadrul actualizării PUG-ului. Proces în derulare.</p>

	<p>de circulații și de către Comisia de urbanism din cadrul Primăriei.</p> <p><b>EN:</b> Please provide the participants/bidders with the strategy for the development of velo circulation in Tulcea Municipality. If this strategy does not exist, please provide the participants/bidders with the development directions/principles agreed by the Traffic Commission and the Town Planning Commission of the City Hall.</p>	<p><b>EN:</b> The Tulcea City Hall does not have a finalized and approved velo strategy at the moment, but it has among its urban development objectives the creation of cycle-tourist trails within the framework of updating the General Urban Plan. The process is ongoing.</p>
15.	<p><b>RO:</b> Ați putea să ne puneți vă rugăm frumos la dispoziție un plan cu curbe de nivel?</p> <p><b>EN:</b> Could you please provide a contour level plan?</p>	<p><b>RO:</b> Nu deținem altă ridicare topografică în afară de cea pusă la dispoziția concurenților. Aceasta conține toate elementele necesare evidențierii diferențelor de nivel.</p> <p><b>EN:</b> We do not hold any topographic survey other than the one made available to competitors, which contains all the elements necessary to identify level differences.</p>
16.	<p><b>RO:</b> Ne puteți pune la dispoziție o documentare fotografică a zonelor unde se mai păstrează pavajele istorice menționate în temă, în care să se vadă contextul în care acestea se află și o fotografie de detaliu?</p> <p><b>EN:</b> Could you provide us with photographic documentation of areas where the historic pavements mentioned in the brief are still preserved, showing the context in which they are located and a detail photo?</p>	<p><b>RO:</b> Documentarea fotografică a zonelor unde se păstrează pavajele istorice menționate în temă, precum și contextul lor, se regăsesc în documentația de concurs la Anexa 7.4. Zona de viziune, în special imaginile: IMG_0051, IMG_0052, IMG_0053, IMG_0103, IMG_0109, IMG_0110, IMG_0113, IMG_0114.</p> <p><b>EN:</b> The photographic documentation of the areas where the historical pavements mentioned in the competition brief are preserved, as well as their context, can be found in the competition documentation in Annex 7.4. Vision area, in particular the images: IMG_0051, IMG_0052, IMG_0053, IMG_0103, IMG_0109, IMG_0110, IMG_0113, IMG_0114.</p>
17.	<p><b>RO:</b> Pentru a relaționa conceptul la zonele adiacente importante, vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților/ofertanților planul de amenajare al falezei amenajate de curând pentru zona din dreptul terasei Faleza</p>	<p><b>RO:</b> Nu există un proiect de amenajare al falezei. Vă punem la dispoziție un extras din proiectul tehnic de infrastructură, care conține ridicarea topografică a zonei adiacente ariei de intervenție.</p>

	<p>adiacentă numărului Cadastral 39759 până în dreptul stației de pompare de pe strada Grigore Antipa.</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to relate the concept to important adjacent areas, please make available to participants / bidders the recently landscaped waterfront plan for the area from the waterfront terrace adjacent to Cadastral number 39759 to the pumping station on Grigore Antipa Street.</i></p>	<p>Vezi Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&amp;A.</p> <p><b>EN:</b> <i>There is no project for the waterfront landscaping. We provide an extract of the technical infrastructure project, which contains the topographical survey of the zone adjacent to the intervention area.</i></p> <p>See Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&amp;A1.</p>
18.	<p><b>RO:</b> Se permite extinderea recomandărilor și în afara zonei de viziune?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it allowed to extend recommendations beyond the vision area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Analiza și recomandările se pot extinde și în afara zonei de viziune doar în măsura în care acestea susțin soluția propusă pentru zona de implementare.</p> <p><b>EN:</b> <i>The analysis and recommendations can extend beyond the vision area only as far as they support the proposed design for the implementation area.</i></p>
19.	<p><b>RO:</b> Se pot face propuneri de schimbare de funcțiune sau exproprieri la imobilele din zona de viziune?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can any changes of use or expropriation proposals be made to buildings in the vision area?</i></p>	
20.	<p><b>RO:</b> Poate fi parcare Hotelului Delta integrată în zona de viziune dată fiind relevanța acestui spațiu în zona de proiect?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the Delta Hotel parking lot be integrated into the vision area given its relevance to the project area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu este recomandat, datorită caracterului privat al acestor imobile.</p> <p><b>EN:</b> <i>Not recommended due to the private character of these properties.</i></p>
21.	<p><b>RO:</b> Înălțarea Zonei Trei Fântâni are legătură cu înălțimea de inundabilitate? Sau pot fi reconfigurate?</p> <p><b>EN:</b> <i>Does the elevation of the Three Fountains Area relate to the flood elevation? Or can they be reconfigured?</i></p>	<p><b>RO:</b> Piața Trei Fântâni face racordul între strada Isaccei și digul de apărare. Nu se admit modificări la dig.</p> <p><b>EN:</b> <i>The Three Fountains Square makes the connection between Isaccei Street and the defense dam. No modifications to the dam are allowed.</i></p>

22.	<p><b>RO:</b> Sunt acceptate modificări structurale ale digului de protecție din zona Trei Fântâni, cu păstrarea funcțiunii de protecție împotriva inundațiilor, dar cu schimbarea configurației sau a soluției de apărare mal?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are structural modifications to the embankment in Three Fountains Area acceptable, while maintaining the flood protection function, but changing the configuration or design of the embankment defense?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu se admit intervenții la dig. Zona de implementare se termina la baza digului.</p> <p><b>EN:</b> <i>No interventions on the dam are allowed. The implementation area ends at the base of the dam.</i></p>
23.	<p><b>RO:</b> Pot fi realizate mutări de pontoane sau alte intervenții în zona falezei?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can pontoons be moved, or can other interventions be carried out in the waterfront area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Zona falezei nu face parte din zona de implementare și nici din zona de viziune.</p> <p><b>EN:</b> <i>The waterfront area is neither part of the implementation area nor part of the vision area.</i></p>
24.	<p><b>RO:</b> În ce măsură statuia lui Mircea cel Bătrân poate fi reamplasată?</p> <p><b>EN:</b> <i>To what extent can the statue of Mircea cel Bătrân be relocated?</i></p>	<p><b>RO:</b> Statuia lui Mircea cel Bătrân poate fi reamplasată, în baza unui studiu de amplasament:</p> <p>A se vedea Anexa 1.1. Tema concursului, capitolul 4.2 Piese desenate.</p> <p><b>EN:</b> <i>The statue of Mircea cel Bătrân may be repositioned, based on a placement study:</i></p> <p><i>See Annex 1.1. Competition Brief, chapter 4.2 Drawn materials.</i></p>
25.	<p><b>RO:</b> Elementele urbane precum fântâna din Piața Mircea cel Bătrân trebuie menținute în forma actuală?</p> <p><b>EN:</b> <i>Should urban elements such as the fountain in Mircea cel Bătrân Square be maintained in its current form?</i></p>	<p><b>RO:</b> Păstrarea formei sau a amplasamentului fântânii actuale nu este o cerință de temă.</p>

		<p>Ținem să precizăm că sesiunile de întrebări și răspunsuri reprezintă o modalitate de clarificare a datelor de temă. Sesiunile nu au ca scop validarea sau direcționarea eventualelor soluții.</p> <p><b>EN:</b> <i>Keeping the shape or location of the current fountain is not a brief requirement.</i></p> <p><i>We would like to point out that the question and answer sessions are a way of clarifying the brief data. Their purpose is not to validate or guide possible solutions.</i></p>
26.	<p><b>RO:</b> Există din partea autorităților locale vreo solicitare cu privire la menținerea pe amplasamentul actual sau relocarea monumentului lui Mircea cel Bătrân în cadrul amenajării propuse? Dar a fântânii semicerc existente?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is there any request from the local authorities to keep the monument to Mircea cel Bătrân in its present location or to relocate it as part of the proposed design? What about the existing semicircular fountain?</i></p>	<p><b>RO:</b> A se vedea răspunsurile pentru întrebările 24 și 25.</p> <p><b>EN:</b> <i>See the answers to questions 24 and 25.</i></p>
27.	<p><b>RO:</b> În ce măsură profilul străzii Babadag poate fi modificat?</p> <p><b>EN:</b> <i>To what extent can the profile of Babadag Street be altered?</i></p>	<p><b>RO:</b> Profilul străzii Babadag nu poate fi modificat.</p> <p><b>EN:</b> <i>The Babadag Street profile cannot be modified.</i></p>
28.	<p><b>RO:</b> În ce măsură parterul centrului comercial din piață poate fi ajustat pentru a permite amplasarea unor funcțiuni la parter de tip cafenele, librării, magazine?</p> <p><b>EN:</b> <i>To what extent can the square commercial center's ground floor be adjusted to allow for ground floor functions such as coffee shops, bookshops, and shops?</i></p>	<p><b>RO:</b> Aria de intervenție nu se extinde asupra spațiilor private adiacente spațiului public. Vezi Anexa 3.2 Extrase CF.</p> <p><b>EN:</b> <i>The intervention area does not extend over private spaces adjacent to the public space. See Annex 3.2 Excerpts from the Land Registry.</i></p>

<p>29. <b>RO:</b> Vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților / ofertanților strategia de dezvoltare a punctului info din incinta Primăriei Tulcea și a zonei de legătură a acestuia cu zona/conturul supus concursului. În acest context vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților planurile de arhitectură ale punctului info.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please make available to the participants / bidders the development strategy of the info point within the Tulcea City Hall and its connection with the area / contour subject to the competition. In this context please provide the participants with the architectural plans of the info point.</i></p>	<p><b>RO:</b> Imobilul Primăriei Tulcea nu face parte din aria de implementare sau viziune a concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>The building of Tulcea City Hall is not part of the implementation area or vision area of the competition.</i></p>
<p>30. <b>RO:</b> Vă rugăm să precizați dacă punctul info existent în incinta Primăriei Tulcea se va reloca în urma modernizării sediului Primăriei și dacă da, unde anume?</p> <p><b>EN:</b> <i>Please indicate whether the existing info point in the Tulcea City Hall will be relocated following the modernization of the City Hall and if so, where?</i></p>	<p><b>RO:</b> Punctul info precum și relocarea acestuia nu fac parte din obiectivele prezentei proceduri.</p> <p><b>EN:</b> <i>The info point and its relocation are not part of the objectives of this procedure.</i></p>
<p>31. <b>RO:</b> Având în vedere faptul că grupurile sanitare aferente spațiului public ce face obiectul acestei proceduri se află în afara conturului analizat și cu acces direct din zona scenei, vă rugăm să precizați dacă acestea vor rămâne funcționale, suplimentar față de cele menționate în tema de concurs?</p> <p><b>EN:</b> <i>Given that the toilets related to the public space subject to this procedure are located outside the analyzed contour and with direct access from the stage area, please specify</i></p>	<p><b>RO:</b> În concordanță cu documentația suplimentară - <i>Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ, 9.1.CF Mircea cel Bătrân</i>, paragraful 1, pagina 17 din Anexa 1.1. Tema de concurs se va citi astfel:</p> <p>„Structurile arhitecturale permanente sau temporare necesare funcțional vor trebui subordonate ansamblului, având și funcția de repere arhitecturale (scenă, toalete publice, mobilier urban, corpuri de iluminat, signalitică etc). <del>Pentru zona toaletelor publice existente, se dorește refacerea totală a acestora, pe amplasament sau într-o altă locație propusă de concurenți, cu</del></p>

	<p><i>whether they will remain functional in addition to those mentioned in the competition brief?</i></p>
<p>32. <b>RO:</b> Ținând cont de precizările de la pagina 17 din tema concursului ("Pentru zona toaletelor publice existente....în conformitate cu legislația în vigoare la nivel european.") și corelând cu conturul de analiză, vă rugăm să:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Actualizați conturul de analiză prin includerea zonei grupurilor sanitare existente;</li> <li>- Să puneți la dispoziția concurenților/ofertaților relevul grupurilor sanitare existente din care să reiasă "suprafețele construite actuale" menționate în tema de proiectare a fi păstrate.</li> </ul> <p><b>EN:</b> Taking into account the specifications on page 17 of the competition brief ("For the area of existing public toilets .... in compliance with the legislation in force at European level.") and correlating with the analysis contours, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Update the analysis contour by including the area of existing sanitary groups;</li> <li>- Make available to participants / bidders the existing sanitary group survey showing the "current built-up areas" mentioned in the design brief to be retained.</li> </ul>	<p><del>păstrarea suprafețelor construite actuale.</del> <b>Toaletele publice propuse vor fi amplasate de către concurenți doar în zona de intervenție, respectând o suprafață construită totală de maximum 60mp.</b> Grupurile sanitare trebuie să răspundă exigențelor funcționale, estetice și sanitare contemporane, în conformitate cu legislația în vigoare la nivel european. Amenajarea pieței trebuie să țină cont de marcarea reperelor valoroase existente (statuia lui Mircea cel Bătrân) și va studia posibilitatea amplasării unor elemente identitare noi, specifice, cu un accent deosebit pe istoria, patrimoniul și multiculturalismul local. Modul de realizarea și amplasarea acestor elemente în raport cu piața vor fi studiate în soluții de amplasament."</p> <p><b>EN:</b> In accordance with the additional documentation - Annex 9 - ADDITIONAL DOCUMENTATION, 9.1.CF Mircea cel Bătrân, paragraph 1, page 17 of Annex 1.1. Competition brief shall read as follows:</p> <p><i>„The functionally necessary permanent or temporary architectural structures will have to be subordinated to the ensemble, also having the function of architectural landmarks (stage, public toilets, urban furniture, lighting fixtures, signage, etc.). <del>For the area of the existing public toilets, their total restoration is desired, on-site or in another location proposed by the competitors, while preserving the currently built surfaces.</del> The proposed public toilets will be located by the competitors only in the intervention area, respecting a total built area of maximum 60sqm. The sanitary groups must meet contemporary functional, aesthetic, and sanitary requirements, in accordance with the legislation in force at European level. The design of the square must take into account the marking of existing valuable landmarks (the statue of Mircea cel Bătrân) and will study the possibility of placing new, specific identity elements, with a particular emphasis on history, heritage, and local multiculturalism. The</i></p>

		<i>method of realization and placement of these elements in relation to the square will be researched in placement studies.”</i>
33.	<p><b>RO:</b> O parte dintre locuințele colective ce bordează zona de intervenție sunt în curs de reabilitare termică. Vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților/ofertanților fațadele aflate în execuție precum și cele avizate/autorizate astfel încât să se poată prelua cromatica și compoziția acestora în perspectivele solicitate prin regulamentul concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>Some of the collective housing bordering the intervention area is undergoing insulation renovation. Please make available to the participants / bidders the facades under construction as well as the approved/authorized facades so that their chromatic and composition can be incorporated in the perspective required by the competition rules.</i></p>	<p><b>RO:</b> Proiectele de reabilitare de fațade nu fac obiectul acestui concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>Facade rehabilitation projects are not subject to this competition.</i></p>
34.	<p><b>RO:</b> Pentru locuințele colective ce bordează zona de intervenție și nu sunt în curs de reabilitare termică se preconizează a fi termoizolate în viitorul apropiat, respectiv înainte de implementarea proiectului ce face obiectul acestei proceduri? Care este cromatica impusă pentru finisajul fațadelor?</p> <p><b>EN:</b> <i>For collective housing bordering the intervention area and not undergoing insulation renovation, are they expected to be thermally insulated in the near future, i.e. before the implementation of the project subject to this procedure? What color scheme is required for the facade finish?</i></p>	<p><b>RO:</b> Proiectele de reabilitare termică pentru locuințele colective nu fac obiectului acestui concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>Renovation projects for the insulation of collective housing are not the subject of this competition.</i></p>

35.	<p><b>RO:</b> Există un regulament local în ceea ce privește finisarea fațadelor în zona studiată?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is there a local regulation regarding the finishing of facades in the area under study?</i></p>	<p><b>RO:</b> Acest document este în curs de elaborare și nu poate fi pus la dispoziție concurenților.</p> <p><b>EN:</b> <i>This document is under development and cannot be made available to the participants.</i></p>
36.	<p><b>RO:</b> Există reglementări referitoare la elementele de semnalistică exterioară (afișaje, reclame luminoase, etc.) pentru zona studiată?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are there any regulations on outdoor signage (billboards, illuminated signs, etc.) for the study area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu există un regulament referitor la elementele de semnalistică pentru zona studiată.</p> <p>Conform Anexei 2.3.2. Descrierea serviciilor și termenelor, „Regulamentul pentru modalități afișaj publicitar în piață” este parte a livrabilelor contractului de proiectare acordat câștigătorului concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>There is no outdoor signage regulation for the study area.</i></p> <p><i>According to Annex 2.3.2. Description of Services and Terms, the "Regulation of advertising display methods in the square" is part of the deliverables of the design contract awarded to the winner of the competition.</i></p>
37.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne precizați care sunt elementele/zonile aflate în garanție de bună execuție în urma implementării proiectelor anterior executate.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please let us know which elements/areas are under performance guarantee following the implementation of previously executed projects.</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu sunt zone aflate în garanție de bună execuție în perimetrul ariei de intervenție.</p> <p><b>EN:</b> <i>There are no areas under performance guarantee within the perimeter of the intervention area.</i></p>
38.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne precizați care sunt elementele/zonile ce vor intra în garanție ca urmare a execuției lucrărilor de implementare (trotuare, rigole, semafoare, amenajări de spații verzi, etc.).</p>	<p><b>RO:</b> Prezenta procedură (concurs de soluții) are ca obiect contractarea serviciilor de proiectare. Serviciile de execuție vor fi atribuite printr-o altă procedură de achiziții publice.</p>

**EN:** Please let us know which elements/areas will be under warranty as a result of the implementation works (sidewalks, gutters, traffic lights, green spaces, etc.).

**EN:** The purpose of this procedure (design competition) is to award the design services contract. The building contract will be awarded through another procurement procedure.

**RO:**

### **IMPORTANT:**

1. Prezentul document „Întrebări și răspunsuri” Runda I cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 31 mai 2025, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.”

2. Aducem în atenția participanților faptul că documentația concursului va fi suplimentată cu *Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A1*:

- 9.1. CF MIRCEA CEL BĂTRÂN
- 9.2. EXTRAS RIDICARE TOPO – PORT
- 9.3. DOCUMENTAR FOTO VIDEO DRONA

3. În concordanță cu documentația suplimentară - *Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ, 9.1.CF Mircea cel Bătrân*, paragraful 1, pagina 17 din Anexa 1.1. Tema de concurs se va citi astfel:

„Structurile arhitecturale permanente sau temporare necesare funcțional vor trebui subordonate ansamblului, având și funcția de repere arhitecturale (scenă, toalete publice, mobilier urban, corpuri de iluminat, signaletică etc). ~~Pentru zona toaletelor publice existente, se dorește refacerea totală a acestora, pe amplasament sau într-o altă locație propusă de concurenți, cu păstrarea suprafețelor construite actuale.~~

**Toaletele publice propuse vor fi amplasate de către concurenți doar în zona de intervenție, respectând o suprafață construită totală de maximum 60mp.** Grupurile sanitare trebuie să răspundă exigențelor funcționale, estetice și sanitare contemporane, în conformitate cu legislația în vigoare la nivel european. Amenajarea pieței trebuie să țină cont de marcarea reperelor valoroase existente (statuia lui Mircea cel Bătrân) și va studia posibilitatea amplasării unor elemente identitare noi, specifice, cu un accent deosebit pe istoria, patrimoniul și multiculturalismul local. Modul de realizarea și amplasarea acestor elemente în raport cu piața vor fi studiate în soluții de amplasament.”

### **ÎNDREPTARE ERORI MATERIALE ÎN DOCUMENTAȚIA DE CONCURS:**

Punctul 3.18.4. în limba engleză se va citi astfel:

”Should any disputes between the two parties emerge, the Contracting Authority shall reinitiate the negotiation procedure with the other awarded candidates, mandatorily in descending order of their ranking positions in the competition. **The amount already paid as a prize will be deducted from the first installment of the contract.**”

**EN:**

**IMPORTANT:**

1. The present „Questions and answers” Round 1 document comprises the question addressed during the site visit that took place on May 31<sup>st</sup>, 2025, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.”

2. We bring to the attention of the participants that the competition material will be supplemented with Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION – Q&A1:

- 9.1. CF MIRCEA CEL BĂTRÂN
- 9.2. TOPOGRAPHIC SURVEY EXCERPT – PORT
- 9.3. PHOTO VIDEO DRONE DOCUMENTARY

3. In accordance with the additional documentation - Annex 9 - ADDITIONAL DOCUMENTATION, 9.1.CF Mircea cel Bătrân, paragraph 1, page 17 of Annex 1.1. Competition brief shall read as follows:

„The functionally necessary permanent or temporary architectural structures will have to be subordinated to the ensemble, also having the function of architectural landmarks (stage, public toilets, urban furniture, lighting fixtures, signage, etc.). ~~For the area of the existing public toilets, their total restoration is desired, on-site or in another location proposed by the competitors, while preserving the currently built surfaces.~~ **The proposed public toilets will be located by the competitors only in the intervention area, respecting a total built area of maximum 60sqm.** The sanitary groups must meet contemporary functional, aesthetic, and sanitary requirements, in accordance with the legislation in force at European level. The design of the square must take into account the marking of existing valuable landmarks (the statue of Mircea cel Batran) and will study the possibility of placing new, specific identity elements, with a particular emphasis on history, heritage, and local multiculturalism. The method of realization and placement of these elements in relation to the square will be researched in placement studies.”

### **CORRECTION OF CLERICAL ERRORS IN THE COMPETITION DOCUMENTATION**

*Point 3.18.4., in English, will read as follows:*

*”Should any disputes between the two parties emerge, the Contracting Authority shall reinitiate the negotiation procedure with the other awarded candidates, mandatorily in descending order of their ranking positions in the competition. **The amount already paid as a prize will be deducted from the first installment of the contract.**”*

Ordinul Arhitecților din România  
The Romanian Order of Architects

Coordonator Concurș  
Competition Coordinator  
**arh. / arch. Mirona Crăciun**

Consilier Profesional  
Professional Advisor  
**arh. / arch. Sorin Istudor**

**Aprobat / Approved,**  
Primăria Municipiului Tulcea  
*The City Hall of the Municipality of Tulcea*

Primar / Mayor  
**ȘTEFAN ILIE**

Arhitect Șef / Chief architect  
**arh. / arch. ANDREEA MATACHE**